

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 14 FEVRIER 2010
MESSÉ DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DE LA QUINQUAGESIME

STATION A SAINT-PIERRE

PROCESSION D'ENTRÉE

Trisaghion, polyphonie polonaise du XVI^{ème} siècle

R/. Sanctus Deus, Santus fortis, * Sanctus immortalis miserere nobis. (ter)

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (ter)

V/. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen. * Sanctus immortalis miserere nobis.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen. Saint Immortel, aie pitié de nous.

R/. Sanctus Deus, Santus fortis, Sanctus immortalis miserere nobis.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

INTROÏT

VI^{ème} TON - PSAUME 30, 3-4 & 2

plain-chant et reprise en polyphonie (d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

ESTO MIHI * in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias : quóniam firmaméntum meum, et refúgium meum es tu : et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me. – Ps. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum : * in justítia tua líbera me, et éripe me. – V/. Glória Patri.

Sois-moi un Dieu protecteur et une forteresse où je trouve le salut ; car tu es mon appui et mon refuge, et à cause de ton nom, tu me guideras et tu me nourriras. – Ps. En toi, Seigneur, j'ai espéré, que je ne sois pas confondu à jamais ; en ta justice, délivre-moi et sauve-moi. – V/. Gloire au Père.

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Orémus. – PRECES nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi : atque a peccatórum vínculis absólutos, ab omni nos adversitáte custódi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Prions. – Exauce avec bienveillance, Seigneur, nos prières, et, après nous avoir dégagés des liens du péché, garde-nous de toute adversité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

LECTURE DE L'ÉPITRE

DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS

I, 13, 1-13

Frères, si je parle les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas la charité, je suis un bronze sonore ou une cymbale retentissante. Si j'ai le don de prophétie, si je connais tous les mystères et toute la science, si j'ai toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, mais que je n'aie pas la charité, je ne suis rien. Si je distribue tous mes biens pour nourrir les pauvres, si je livre mon corps aux flammes, mais que je n'aie pas la charité, je n'y gagne rien.

La charité est patiente ; la charité est serviable ; la charité n'est pas jalouse ; elle ne se vante pas, ne s'enfle pas ; elle n'est pas malhonnête ; elle ne cherche pas son intérêt ; elle ne s'irrite pas ; elle ne tient pas compte du mal ; elle ne se réjouit pas de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité ; elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.

La charité ne passera jamais. Les prophéties ? Elles disparaîtront. Les langues ? Elles cesseront. La science ? Elle disparaîtra. Car imparfaite est notre science, imparfaites sont nos prophéties ; mais quand viendra ce qui est parfait, ce qui est imparfait disparaîtra. Quand j'étais enfant, je parlais en enfant, je pensais en enfant, je raisonnais en enfant ; quand je devins homme, je fis disparaître ce qui tenait de l'enfant. Nous voyons à présent au moyen d'un miroir, confusément ; mais alors, ce sera face à face. A présent, je connais d'une manière imparfaite ; mais alors je connaîtrai comme je suis connu. Maintenant, foi, espérance, charité demeurent toutes les trois ; mais la plus grande des trois, c'est la charité.

GRADUEL

III^{ÈME} TON - PSAUME 76, 15-16

Tu es * Deus qui facis mirabilia solus : notam fecisti in géntibus virtútem tuam. – V/. Liberásti in bráchio tuo pópulum tuum, filios Israel * et Joseph.

Tu es le seul Dieu qui fasse des merveilles, tu as fait connaître aux nations ta force. – V/. Tu as délivré par ton bras ton peuple, les fils d'Israël et de Joseph.

TRAIT

VIII^{ÈME} TON - PSAUME 59, 4 & 6

Faux-bourdon du VIII^{ÈME} ton à l'usage de l'Église de Paris (édition de 1739)

Jubiláte Deo, omnis terra : * servíte Dómino in lætítia. V/. Intráte in conspéctu ejus in exsultatione : scitóte, * quod Dóminus ipse est Deus. V/. Ipse fecit nos, et non ipsi nos : * nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

Jubilez pour Dieu, toute la terre, servez le Seigneur dans la joie. V/. Présentez-vous devant sa face dans l'exultation, car lui, le Seigneur, est Dieu. V/. C'est lui qui nous a faits, et non nous-mêmes, et nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.



In illo t mpore : Assumpsit Jesus duodecim, et ait illis : Ecce, asc ndimus Jeros lymam, et consummabuntur  mnia, qu  scripta sunt per Proph tas de F lio h minis. Tradetur enim G ntibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur : et postquam flagellaverint, occident eum, et t rtia die resurget. Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant qu  dicebantur.

Factum est autem, cum appropinquaret Jericho, c cus quidam sedebat secus viam, mendicans. Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat, quid hoc esset. Dixerunt autem ei, quod Jesus Nazarenus transiret. Et clamavit, dicens : Jesu, fili David, miserere mei. Et qui pr ebant, increpabant eum, ut taceret. Ipse vero multo magis clamabant : Fili David, miserere mei. Stans autem Jesus, jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum, dicens : Quid tibi vis faciam ? At ille dixit : Domine, ut videam. Et Jesus dixit illi : Respice, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur illum, magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

En ce temps-l , Jésus prit   part les Douze et leur dit : « Voici que nous montons   Jérusalem, et que s'accomplira tout ce qui fut écrit par les prophètes au sujet du Fils de l'homme. Car il sera livré aux païens, bafoué, insulté, couvert de crachats. Après l'avoir flagellé, ils le tueront ; et le troisième jour il ressuscitera. » Mais eux ne comprirent rien   cela ; ce langage leur était caché, et ils ne saisissaient pas le sens de ces paroles.

Or, comme il approchait de Jéricho, il y avait un aveugle, assis au bord du chemin, qui mendiait. Quand il entendit passer la foule, il demanda ce qu'il y avait. On lui répondit : « C'est Jésus de Nazareth qui passe. » Alors il se mit   crier : « Jésus, fils de David, aie pitié de moi ! » Ceux qui marchaient en tête lui enjoignaient de se taire ; mais il criait de plus belle : « Fils de David, aie pitié de moi ! » Jésus, s'arrêtant, ordonna qu'on le lui amène. Quand il se fut approché, Jésus lui demanda : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? » Il dit : « Seigneur, que je voie ! » Jésus lui dit : « Vois. Ta foi t'a sauvé. » A l'instant même, il vit. Et il le suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, en voyant cela, donna louange   Dieu.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT P. 2)

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

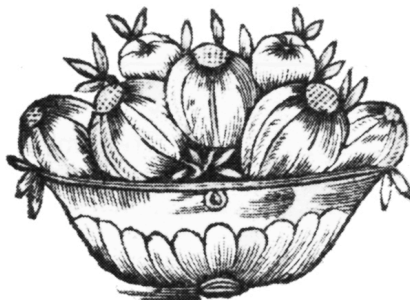
V/. Orémus.

R pons du Propre

III^{EME} TON - PSAUME 118, 12-13

Benedictus es, * Domine, doce me justificationes tuas : in labiis meis pronuntiavi  mnia judicia oris tui.

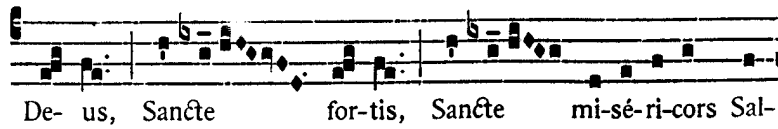
B nis es-tu, Seigneur, enseignes-moi tes commandements ; de mes lèvres, j'ai repris tous les enseignements sortis de ta bouche.



PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Media vita, répons pour le temps de la Septuagésime, composé par Notker le Bègue, moine de Saint-Gall († 912) – les fidèles sont invités à chanter la réclame du répons avec la Schola

R/. Média vita in morte sumus : quem
quærimus adjutorem, nisi tu Dómine ?
qui pro peccátis nostris juste irásceris:



R/. *Au milieu de la vie, nous sommes dans la mort : quel secours chercher, sinon toi, Seigneur ? toi qui à bon droit es irrité de nos péchés :*

** Saint Dieu, Saint fort, Saint Sauveur miséricordieux, ne nous livre pas à la mort amère.*

V/. In te speravérunt patres nostri: speravérunt,
& liberásti eos.

V/. *En toi ont espéré nos pères: ils ont espéré et tu les as libéré.*

V/. Ad te clamavérunt patres nostri: clamavérunt,
& non sunt confúsi.

V/. *Vers toi ont crié nos pères: ils ont crié et ne furent pas confondus.*

V/. Glória Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto.

V/. *Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.*

SECRETE

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet
nostra delícta : et ad sacrificium celebrándum,
subditórum tibi córpora,
mentésque sanctíficet. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit & regnat in unitáte Spí-
ritus Sancti Deus,...

Que cette offrande, Seigneur, purifie nos fautes et que par la célébration du sacrifice, elle sanctifie de corps & d'âme tes serviteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salu-
táre, nos tibi semper et ubique grátias
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,
æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu
Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus :
non in uníus singularitáte persónæ, sed in

V/. *... pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*

R/. *Et avec votre esprit.*

V/. *Elevons notre cœur.*

R/. *Nous le tournons vers le Seigneur.*

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

R/. *Cela est juste et bon.*

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne,

uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confes-sióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicén-tes :

SANCTUS XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

APRES LA CONSECRATION

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

mais tu es trois personnes en une même subs-tance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éter-nelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Ar-changes, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix una-nime :

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et se-cours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



AGNUS DEI XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

COMMUNION

Comeditis carnes - répons du Très-Saint Sacrement

Comedétis * carnes, & saturabimini páni-
bus : * Iste est panis, quem dedit vobis
Dóminus ad vescéndum.

V/. Non Moyses dedit vobis panem de
cælo, sed Pater meus dat vobis panem de
cælo verum.

* Iste est panis, quem dedit vobis Dóminus
ad vescéndum.

*Vous mangerez les chairs, et serez rassasiés
de pains ; * voici le pain que le Seigneur
vous a donné pour vous nourrir.*

*V/. Moïse ne vous a pas donné le pain du
ciel, mais mon Père vous a donné le pain du
ciel véritable.*

** voici le pain que le Seigneur vous a donné
pour vous nourrir.*

Antienne du Propre

I^{er} ton - Psaume 77, 29-30

Manducavérunt, * et saturáti sunt nimis, et
desidérium eórum áttulit eis Dóminus : non
sunt fraudáti a desidério suo.

*Ils mangèrent et furent pleinement rassasiés,
et le Seigneur acquiesça leurs désirs ; ceux-
ci ne furent point déçus.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I^{er} ton (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

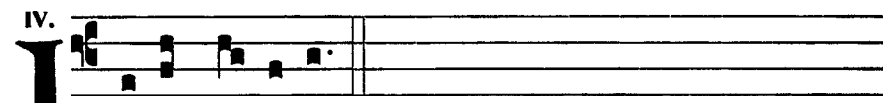
Orémus. – Quæsumus, omnípotens Deus :
ut, qui cæléstia aliménta percépimus
per hæc contra ómnia advérsa muniámur.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spírítus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous te le demandons, Dieu tout-
puissant : grâce aux aliments célestes
que nous avons reçus, que nous soyons
préservés de toute adversité. Par Notre
Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

IV.



- te, missa est.
De-o grá-ti-as.

AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum

6.



A - ve Re-gí-na caeló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-
rum : Sálve rá-dix, sálve pó-rta, Ex qua mún-do lux est
órta. Gáude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per ó-mnes spe-ci- ó-sa :
Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Chrístum exó-ra.

*Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.*

PROCESSION DE SORTIE

ORGUE



Schola Sainte Cécile
Direction : Anne Foulard & Boris Courrège
à l'orgue, Touve Ratovondrahety



